Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Izraelitów zmobilizowanych, oprócz tych z Beniamina, było czterysta tysięcy mężczyzn dobywających miecza – każdy z nich był człowiekiem walecznym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast zmobilizowanych Izraelitów, oprócz tych z Beniamina, było czterysta tysięcy wojowników zdolnych dobyć miecza, a każdy z nich był doświadczony w boju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izraelitów zaś naliczono, oprócz *synów* Beniamina, czterysta tysięcy mężczyzn dobywających miecz, wszyscy byli wojownikami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężów zasię Izraelskich naliczono, oprócz synów Benjaminowych, cztery kroć sto tysięcy mężów walecznych, i wszystko godnych do boju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężów też Izraelskich, oprócz Beniamina, nalazło się cztery sta tysięcy dobywających mieczów i gotowych ku bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężów zaś izraelskich naliczono - wyjąwszy Beniaminitów - czterysta tysięcy dobywających miecza, samych wojowników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oprócz Beniamina dokonano przeglądu czterystu tysięcy mężów izraelskich zbrojnych w miecze, a każdy z nich był wojownikiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelitów również poddano przeglądowi. Było ich, wyłączając Beniaminitów, czterysta tysięcy zdolnych do władania mieczem, a wszyscy byli doświadczeni w walce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród Izraelitów także dokonano przeglądu. Było ich, bez Beniaminitów, czterysta tysięcy mężczyzn władających mieczem. Każdy z nich był dzielnym wojownikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale i Izraelici zostali poddani przeglądowi. Nie licząc Beniaminitów, było ich czterysta tysięcy mężów władających mieczem, a wszyscy byli dzielnymi wojownikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли пять мужів, що ходили обстежити землю. Прийшовши туди, взяли різьблене і ефуд і терафін і вилите, і священик стояв при дверях воріт і шістьсот мужів, що підперезані військовою зброєю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do przeglądu stawili się również synowie Israela, oprócz Binjamina: Czterysta tysięcy tych, co dobywali miecza; każdy z nich to mąż waleczny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powołano pod broń mieszkańców Izraela oprócz Beniamina, czterysta tysięcy mężczyzn dobywających miecza. Każdy z nich był wojownikiem. |

1. 1) człowiekiem walecznym, אִיׁש מִלְחָמָה , lub: doświadczonym wojownikiem. [↑](#footnote-ref-2)